

[First Reading: Genesis 12:1-4a](#)

He heluhelu mai ka puke mua a Mose, i kapa ‘ia ‘o Kinohi

‘Ōlelo mai ka Haku iā ‘Aberama,

The LORD said to Abram:

“E hele aku ‘oe mai kou ‘āina aku, a mai kou po‘e hoahānau aku,

"Go forth from the land of your kinsfolk

a mai ka hale o kou makua kāne aku, a hiki i ka ‘āina a‘u

and from your father's house to a land

e kuhikuhi aku ai iā ‘oe.

that I will show you.

A e ho‘olilo au iā ‘oe i lāhui kanaka nui,

"I will make of you a great nation,

e ho‘omaika‘i aku ho‘i au iā ‘oe;

and I will bless you;

e ho‘okaulana ho‘i au i kou inoa,

I will make your name great,

a e lilo ‘oe i mea e pōmaika‘i ai.

so that you will be a blessing.

E ho‘opōmaika‘i aku ho‘i au i ka po‘e ho‘omaika‘i iā ‘oe,

I will bless those who bless you

a e hō‘ino aku au i ka mea hō‘ino iā ‘oe.

and curse those who curse you.

lā ‘oe e pōmaika‘i ai

All the communities of the earth

nā ‘ohana a pau o ka honua.”

shall find blessing in you."

Hele akula ‘o ‘Aberama e like me kā ka Haku i ‘ōlelo mai ai iā ia.

Abram went as the LORD directed him.

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

[Responsorial Psalm: Halelū 33: 4-5, 18-19, 20, 22](#)

E ka Haku, e aloha mai, paulele mākou iā ‘oe.

R. (22) Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Pono ka ‘ōlelo a ka Haku,
Upright is the word of the LORD,
a ‘oia’i’o kāna mau hana a pau.
and all his works are trustworthy.

Aloha ‘o ia i ka pono;
He loves justice and right;
pa‘apū ke ao i kona lokomaika‘i.
of the kindness of the LORD the earth is full.

E ka Haku, e aloha mai, paulele mākou iā ‘oe.

R. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Kau kona maka i nā mea weliweli iā ia
See, the eyes of the LORD are upon those who fear him,
e mana‘olana ai i kona aloha,
upon those who hope for his kindness,
e ho‘opakele [iā lākou] i ka make
To deliver them from death
a e ho‘ōla [iā lākou] i ka wā nele.
and preserve them in spite of famine.

E ka Haku, e aloha mai, paulele mākou iā ‘oe.

R. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Kali ka ‘uhane i ka Haku,
Our soul waits for the LORD,
‘o ke kōkua, ‘o ka pale kua.
who is our help and our shield.

E aloha mai, e ka Haku
May your kindness, O LORD, be upon us
paulele mākou iā ‘oe
who have put our hope in you.

E ka Haku, e aloha mai, paulele mākou iā ‘oe.

R. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

[Second Reading: 2 Timothy 1:8b-10](#)

He heluhelu mai ka 'Episetole a Paulo ka luna'ōlelo iā Timoteo

E ku'u 'ohana aloha nui 'ia:

Beloved:

E lawe pū 'oe i ka 'eha'eha 'ana no ka 'euanelio,

Bear your share of hardship for the gospel

ma muli o ka mana o ke Akua.

with the strength that comes from God.

'O ka mea nāna kākou i ho'ōla, a i wae mai ho'i me ka wae ho'āno,

He saved us and called us to a holy life,

'a'ole ho'i ma muli o kā kākou hana 'ana,

not according to our works

akā, ma muli nō o kona mana'o iho

but according to his own design

a me ka pono i hā'awi 'ia mai iā kākou i loko o Kristo Iesū

and the grace bestowed on us in Christ Jesus

ma mua loa aku o kēia ao,

before time began,

a ua ho'ākāka 'ia mai ia i kēia manawa

but now made manifest

ma ka 'ikea 'ana mai o ko kākou ola o Iesū Kristo,

through the appearance of our savior Christ Jesus,

ka mea i kinai i ka make a i ho'omōakāka mai ho'i i ke ola

a me ka make 'ole,

who destroyed death and brought life and immortality

ma ka 'euanelio.

to light through the gospel.

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

[Gospel Reading: Matthew 17:1-9](#)

He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia ai e Mataio.

Kono a‘ela ‘o Iesū iā Petero me Iakobo a me Ioane kona kaikaina,

Jesus took Peter, James, and John his brother,

a ka‘i akula iā lākou ma kahi mehameha ma ka mauna ki‘eki‘e.

and led them up a high mountain by themselves.

Ho‘opāha‘oha‘o ‘ia ihola ia i mua o lākou;

And he was transfigured before them;

‘alohi maila kona helehelena e like me ka lā,

his face shone like the sun

a ke‘oke‘o maila kona ‘a‘ahu e like me ka mālamalama.

and his clothes became white as light.

Aia ho‘i, ‘ikea a‘ela e lākou ‘o Mose a me ‘Elia

And behold, Moses and Elijah appeared to them,

e kama‘ilio pū ana me ia.

conversing with him.

‘Ōlelo akula ‘o Petero iā Iesū, ‘Ī akula,

Then Peter said to Jesus in reply,

“E ka Haku, he pono no kākou ke noho ma ‘ane‘i;

"Lord, it is good that we are here.

inā ‘oe e makemake, e kūkulu mākou i mau halelewa i ‘ekolu,

If you wish, I will make three tents here,

nou kekahi, no Mose kekahi, a no ‘Elia kekahi.”

one for you, one for Moses, and one for Elijah."

Iā ia i ‘ōlelo aku ai, aia ho‘i,

While he was still speaking, behold,

he ao ‘ālohilohi i uhi mai iā lākou,

a bright cloud cast a shadow over them,

a he leo mai loko mai o ke ao i pa‘ē maila,

then from the cloud came a voice that said,

“O ka‘u Keiki punahele kēia, ka mea a‘u i ‘oli‘oli loa ai;

"This is my beloved Son, with whom I am well pleased;

e ho‘olohe ‘oukou iā ia.”

listen to him."

A lohe a‘ela nā haumāna, moe ihola lākou, i lalo ke alo,

When the disciples heard this, they fell prostrate

maka‘u loa a‘ela.

and were very much afraid.

Hele maila ‘o Iesū, ho‘opā ihola iā lākou, ‘Ī maila,

But Jesus came and touched them, saying,

“E ala a‘e, mai maka‘u ‘oukou.”

"Rise, and do not be afraid."

‘Alawa a‘ela ko lākou maka i luna,

And when the disciples raised their eyes,

‘a‘ole lākou i ‘ike i ke kanaka ‘ē a‘e, iā Iesū wale nō.

they saw no one else but Jesus alone.

A iho maila lākou mai ka mauna mai,

As they were coming down from the mountain,

pāpā maila ‘o Iesū iā lākou, ‘Ī maila,

Jesus charged them,

“Mai ha‘i aku ‘oukou i kā ‘oukou mea i ‘ike iho nei,

"Do not tell the vision to anyone

a ala mai ke Keiki a ke kanaka mai ka make mai.”

until the Son of Man has been raised from the dead."

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord.

Collect

E ke Akua, ka mea i kauoha mai iā mākou e ho'olono ai i kāu Kama aloha nui 'ia, e 'olu'olu ho'i i ka hānai 'ana mai iā mākou ma kāu 'ōlelo, i mea mākou, me ka 'ike pili 'uhane hemolele, e 'oli'oli ai i ka nānā 'ana i kou hanohano. Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, kāu Kama, ka mea e ola ana a e noho ali'i pū ana me 'oe ma ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele, ke Akua no nā kau a kau.

O God, who have commanded us to listen to your beloved Son, be pleased, we pray, to nourish us inwardly by your word, that, with spiritual sight made pure, we may rejoice to behold your glory. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Prayer over the offerings

Ma nei mōhai, e ka Haku, e 'ae mai i ka ho'oma'ema'e 'ana i kā mākou mau hewa a i ka ho'ola'a 'ana mai i kāu po'e kūpa'a, ma ke kino a ma ka na'au, no ka ho'okulāia 'ana i nā hana ho'olaule'a o ka wā Pakoa. Ma o Kristo ko mākou Haku.

May this sacrifice, O Lord, we pray, cleanse us of our faults and sanctify your faithful in body and mind for the celebration of the paschal festivities. Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

Iā mākou e loa'a mai ana i nei mau miterio hanohano, ho'omaika'i aku mākou iā 'oukou, e ka Haku, no ka 'ae 'ana mai iā mākou, iā mākou e ola ana ma ka honua, e 'ai pū 'ānō i nā mea 'anolani. Ma o Kristo ko mākou Haku.

As we receive these glorious mysteries, we make thanksgiving to you, O Lord, for allowing us while still on earth to be partakers even now of the things of heaven. Through Christ our Lord.

⇒ ⇒ ⇒ Prayer over the People ⇒ ⇒ ⇒

Prayer over the People

E ho'opōmaika'i mai i kāu po'e, e ka Haku, me ka pōmaika'i pau 'ole, a e ho'okupa'a iā lākou ma ka 'Euanelio a kāu Kama Ho'okahi, i mea lākou e ake mau ai a e loa'a ai ho'i i ka hanohano, nona ka nani āna i hō'ike'ike ai ma kona Kino iho, i ka pāha'oha'o a kāna mau Luna'ōlelo. Ma o Kristo ko mākou Haku. *Bless your faithful, we pray, O Lord, with a blessing that endures for ever, and keep them faithful to the Gospel of your Only Begotten Son, so that they may always desire and at last attain that glory whose beauty he showed in his own Body, to the amazement of his Apostles. Through Christ our Lord.*